

27-28 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto

[Assented to 15th March, 1979]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, 1979*.

PART I

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Short Title

Short title

2. This Part may be cited as the *Department of Fisheries and Oceans Act*.

Department of Fisheries and Oceans

Department established

3. (1) There will be a department of the Government of Canada called the Department of Fisheries and Oceans over which the Minister of Fisheries and Oceans appointed by commission under the Great Seal shall preside.

Minister

(2) The Minister of Fisheries and Oceans holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Fisheries and Oceans.

Deputy Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Fisheries and Oceans to be the deputy head of the Department of Fisheries and Oceans and to hold office during pleasure.

27-28 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent

[Sanctionnée le 15 mars 1979]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement*. Titre abrégé

PARTIE I

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Titre abrégé

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*. Titre abrégé

Ministère des Pêches et des Océans

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Pêches et des Océans, ayant à sa tête le ministre des Pêches et des Océans nommé par commission sous le grand sceau. Création du ministère

(2) Le ministre des Pêches et des Océans occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Pêches et des Océans. Ministre

4. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Pêches et des Océans, qui est le sous-chef du ministère des Pêches et des Océans et occupe sa charge à titre amovible. Sous-ministre

Duties of
Minister

5. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (i) sea coast and inland fisheries,
- (ii) fishing and recreational harbours,
- (iii) hydrography and marine sciences, and
- (iv) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction relating to oceans as are by law assigned to the Minister.

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans s'étendent notamment

a) à tous les domaines de compétence du Parlement du Canada non attribués par la loi à quelque autre ministère, commission ou organisme fédéraux et liés

- (i) à la pêche côtière et à la pêche dans les eaux intérieures,
- (ii) aux ports de pêche et de plaisance,
- (iii) à l'hydrographie et aux sciences de la mer, et
- (iv) à la coordination des politiques et des programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux océans; et

b) aux autres domaines de compétence du Parlement du Canada liés aux océans et attribués au Ministre par la loi.

Fonctions du
Ministre

Agreements

6. The Minister of Fisheries and Oceans may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible.

6. Le ministre des Pêches et des Océans peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence.

Accords

Annual report

7. The Minister of Fisheries and Oceans shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries and Oceans for that fiscal year.

7. Le 31 janvier au plus tard ou dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs tenus par la Chambre des communes ou le Sénat, le ministre des Pêches et des Océans dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'année financière précédente.

Rapport annuel

PART II

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

PARTIE II

CONSEIL CONSULTATIF DE
RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES
ET LES OCÉANS

R.S., c. F-24

8. The long title and sections 1 to 4 of the *Fisheries Research Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

"An Act to establish the Fisheries and Oceans Research Advisory Council

8. Le titre intégral ainsi que les articles 1 à 4 de la *Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Loi établissant le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

S.R., c. F-24

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Council"

"Council" means the Fisheries and Oceans Research Advisory Council;

"Department"

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

Council created

3. There shall be a body to be called the Fisheries and Oceans Research Advisory Council, which shall be under the control of the Minister.

Constitution of
Council

4. (1) The Council shall consist of a Chairman and not more than twenty-four other members.

Council
members

(2) A majority of the members of the Council shall be scientists.

Idem

(3) The members of the Council shall include fishermen and persons from

(a) departments, boards and agencies of the Government of Canada that have a specialized interest in the marine sciences;

(b) universities and other educational institutions;

(c) the fisheries industries and industries that have a specialized interest in the marine sciences; and

(d) the general public."

9. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment

"5. (1) The Chairman of the Council shall be appointed by the Governor in

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«Conseil» désigne le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans;

«ministère» désigne le ministère des Pêches et des Océans;

«Ministre» désigne le ministre des Pêches et des Océans.

CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES
SUR LES PÊCHERIES ET LES OCÉANS

3. Est établi un organisme appelé le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans lequel relève du Ministre.

4. (1) Le Conseil se compose d'un président et d'au plus vingt-quatre autres membres.

(2) La majorité des membres du Conseil doivent être des scientifiques.

(3) Le Conseil doit comprendre, parmi ses membres, des pêcheurs et des personnes

a) des ministères, commissions et organismes du gouvernement du Canada ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer;

b) des universités et autres établissements d'enseignement;

c) de l'industrie de la pêche et des industries ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer; et

d) du public en général.»

9. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Le président du Conseil est nommé par le gouverneur en conseil et

Council to hold office for such period, at such salary and upon such terms and conditions as the Governor in Council may fix, and the other members of the Council shall be appointed by the Minister to hold office for a term not exceeding five years."

10. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Functions of
Council

"6. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters referred to it by the Minister relating to

(a) fisheries research and the marine sciences including technological developments in those fields;

(b) the scope and adequacy of the science policies and programs of the Department of Fisheries and Oceans, having regard to the duties and functions of that Department and the science policies and international obligations of the Government of Canada; and

(c) the coordination of research and development programs in the fields of fisheries research and the marine sciences."

11. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

"9. Each member of the Council not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid such fees or remuneration as are fixed by the Governor in Council and each member is entitled to be paid reasonable travel or other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act."

12. The said Act is further amended by substituting the word "Council" for the word "Board" wherever the latter word appears therein.

occupe sa charge pendant la période, au traitement et selon les autres conditions que le gouverneur en conseil peut fixer. Les autres membres du Conseil sont nommés par le Ministre et occupent leur charge pendant une période maximale de cinq ans.»

10. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fonctions du
Conseil

«6. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions que ce dernier lui défère relativement

a) aux recherches sur les pêcheries et aux sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ces domaines;

b) à la portée et au caractère suffisant des politiques scientifiques et des programmes du ministère des Pêches et des Océans relatifs aux pouvoirs et fonctions de ce ministère ainsi que des politiques scientifiques et des obligations internationales du gouvernement du Canada; et

c) à la coordination des programmes de recherches et de développement dans les domaines des recherches sur les pêcheries et des sciences de la mer.»

11. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rémunération

«9. Les membres du Conseil qui n'ont pas été choisis parmi des employés de la fonction publique du Canada touchent les honoraires ou la rémunération que détermine le gouverneur en conseil et tous les membres du Conseil ont droit au paiement des frais raisonnables de déplacement et autres frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.»

12. La version anglaise de ladite loi est modifiée en remplaçant, chaque fois que ce terme apparaît, le terme «Board» par le terme «Council».

PART III

DEPARTMENT OF THE
ENVIRONMENTR.S., c. 14 (2nd
Supp.)

13. Subsection 3(3) of the *Government Organization Act, 1970* is repealed.

14. Sections 5 to 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duties of
Minister

“5. The duties, powers and functions of the Minister of the Environment extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(i) the preservation and enhancement of the quality of the natural environment, including water, air and soil quality,

(ii) renewable resources, including the forest resources of Canada, migratory birds and other non-domestic flora and fauna,

(iii) water,

(iv) meteorology,

(v) notwithstanding paragraph 5(f) of the *Department of National Health and Welfare Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment, and

(vi) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting the preservation and enhancement of the quality of the natural environment; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction relating to the environment as are by law assigned to the Minister.

PARTIE III

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

13. Le paragraphe 3(3) de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* est abrogé.

S.R., c. 14 (2^e
Supp.)

14. Les articles 5 à 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«5. Les pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement s'étendent en particulier

Pouvoirs et
fonctions du
Ministre

a) à tous les domaines de compétence du Parlement du Canada non attribués par la loi à quelque autre ministère, commission ou organisme fédéraux et liés

(i) à la conservation et à l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, notamment celle de l'eau, de l'air et du sol,

(ii) aux ressources renouvelables, notamment les ressources forestières du Canada, les oiseaux migrateurs et la flore et la faune sauvages en général,

(iii) aux eaux,

(iv) à la météorologie,

(v) nonobstant l'alinéa 5f) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, à l'application des règles ou règlements établis par la Commission conjointe internationale et promulguées en application du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi Édouard VII relativement aux eaux limitrophes et aux questions surgissant entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, dans la mesure où elles concernent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, et

(vi) à la coordination des politiques et programmes du gouvernement du Canada en matière de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement naturel; et

b) aux autres domaines de compétence du Parlement du Canada liés à l'environnement.

Duties related to the preservation and enhancement of environmental quality

6. (1) The Minister of the Environment, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 5, shall

(a) initiate, recommend and undertake programs, and coordinate programs of the Government of Canada that are designed

(i) to promote the establishment or adoption of objectives or standards relating to environmental quality, or to control pollution,

(ii) to ensure that new federal projects, programs and activities are assessed early in the planning process for potential adverse effects on the quality of the natural environment and that a further review is carried out of those projects, programs, and activities that are found to have probable significant adverse effects, and the results thereof taken into account, and

(iii) to provide to Canadians environmental information in the public interest;

(b) promote and encourage the institution of practices and conduct leading to the better preservation and enhancement of environmental quality, and cooperate with provincial governments or agencies thereof, or any bodies, organizations or persons, in any programs having similar objects; and

(c) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government of Canada on all matters pertaining to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment.

Guidelines related to environmental quality

(2) For the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality, the Minister of the Environment may, by order, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations listed in Schedule D to the *Finan-*

ronnement et attribués au Ministre par la loi.

6. (1) Le ministre de l'Environnement, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère l'article 5,

Fonctions liées à la conservation et à l'amélioration de la qualité de l'environnement

a) amorce, recommande et entreprend à son initiative et coordonne à l'échelle du gouvernement du Canada des programmes conçus

(i) pour favoriser l'établissement ou l'adoption d'objectifs ou de normes relatifs à la qualité de l'environnement ou à la lutte contre la pollution,

(ii) de façon que les nouveaux projets, programmes et activités fédéraux soient, dès les premières étapes de planification, pesés en fonction de leurs risques pour la qualité de l'environnement naturel, que ceux d'entre eux dont on aura constaté qu'ils présentent probablement des risques graves fassent l'objet d'un réexamen et que l'on tienne compte des résultats du réexamen, et

(iii) pour fournir à la population des informations d'intérêt public sur l'environnement;

b) favorise et encourage des comportements tendant à mieux conserver la qualité de l'environnement et à l'améliorer davantage, et coopère avec les gouvernements provinciaux ou leurs organismes, ou avec tous autres organismes, groupes ou particuliers, à des programmes dont les objets sont analogues; et

c) conseille les chefs des divers ministères, commissions ou organismes fédéraux en matière de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement naturel.

(2) Au titre de celles de ses fonctions qui portent sur la qualité de l'environnement, le ministre de l'Environnement peut par décret, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer des lignes directrices à l'usage des ministères, commissions et organismes fédéraux et, dans les cas indiqués, à celui des corporations de la Couronne énumérées à l'annexe D de la *Loi*

Lignes directrices générales relatives à la qualité de l'environnement

cial Administration Act and regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions.

sur l'administration financière et des organismes de réglementation dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions.

Agreements

(3) The Minister of the Environment may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible.

(3) Le ministre de l'Environnement peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence.

Accords

Annual reports

7. The Minister of the Environment shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of the Environment for that fiscal year."

7. Le 31 janvier au plus tard ou dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs tenus par la Chambre des communes ou le Sénat, le ministre de l'Environnement dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'année financière précédente.»

Rapport annuel

PART IV

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

Superannuation

15. Part I of Schedule A of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto "Canadian Patents and Development Limited".

15. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en y ajoutant «Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée».

Pension

Application of regulations under *Aeronautics Act*

16. Officers and employees of Canadian Patents and Development Limited shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purpose of any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

16. Les dirigeants et les employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée sont réputés être des personnes employées dans la fonction publique du Canada aux fins de tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application des règlements établis en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

PART V

REPRESENTATION COMMISSIONER

R.S., c. R-6

17. The *Representation Commissioner Act* is repealed.

17. La *Loi sur le commissaire à la représentation* est abrogée.

S.R., c. R-6

R.S., c. E-2; 1974-75-76, c. 10, s. 1

18. (1) Subsection 2(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is amended by adding thereto, immediately preceding the definition "commission", the following definition.

18. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est modifié par l'insertion, après la définition de «commission», de la définition suivante:

S.R., c. E-2; 1974-75-76, c. 10, art. 1

"Chief Electoral Officer"

" "Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer or Assistant Chief Electoral Officer appointed under the *Canada Elections Act*;"

« «directeur général des élections» désigne le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections nommés en vertu de la *Loi électorale du Canada*;» «directeur général des élections»

1974-75-76, c. 10, s. 1

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «commission», de la définition suivante:

1974-75-76, c. 10, art. 1

"Minister"

" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated from time to time by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the Act;"

« «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;» «Ministre»

1974-75-76, c. 10, s. 1

(3) The definition "Representation Commissioner" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) La définition de «commissaire à la représentation» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

1974-75-76, c. 10, art. 1

19. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution of commission

"5. Each commission for a province shall consist of three members, namely, a chairman and two other members appointed as provided in section 6."

«5. Chaque commission agissant pour une province se compose de trois membres, savoir, un président et deux autres membres nommés comme le prévoit l'article 6.» Établissement de commissions

1974-75-76, c. 28, s. 6

20. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 28, art. 6

Appointment of other members

"(3) The two members of the commission for a province other than the chairman shall be appointed by the Speaker from among such persons resident in that province as he deems suitable."

«(3) L'Orateur nomme membres de la commission d'une province, à l'exception du président, deux résidents de cette province qui lui semblent compétents.» Nomination des autres membres

21. Subsection 7(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 7(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vacancy in membership

"(4) A vacancy in the membership of a commission or in the office of chairman does not impair the right of the remaining members to act, but where any such vacancy occurs it shall be filled within thirty days by appointment in the manner provided in section 6, and the person making the appointment shall thereupon give notice of the appointment to the Minister who shall forthwith cause the same to be published in the *Canada Gazette*."

«(4) Une vacance au sein d'une commission ou au poste de président ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres membres, mais si une vacance se produit, il doit y être pourvu dans un délai de trente jours au moyen d'une nomination faite de la manière prévue à l'article 6, et la personne qui fait la nomination doit dès lors en donner avis au Ministre qui est tenu de faire publier immédiatement ledit avis dans la *Gazette du Canada*.» Vacance parmi les membres

22. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remuneration

"9. (1) Each of the members of a commission, other than a person in receipt of salary under the *Judges Act*, is entitled to be paid such *per diem* allowance as may be fixed by the Governor in Council."

"9. (1) Chacun des membres d'une commission, sauf une personne qui touche un traitement prévu par la *Loi sur les juges*, a droit de recevoir l'indemnité quotidienne que détermine le gouverneur en conseil."

Rémunération

23. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Return of Chief Statistician

"11. (1) As soon as possible after the completion of any decennial census, the Chief Statistician of Canada shall prepare and send to the Minister and to the Chief Electoral Officer a return certified by him showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral districts and by enumeration areas as ascertained by that census, and the Chief Electoral Officer shall,

"11. (1) Aussitôt que possible après l'achèvement d'un recensement décennal, le statisticien en chef du Canada doit préparer et envoyer au Ministre et au directeur général des élections un relevé portant son attestation et indiquant la population du Canada et de chacune des provinces ainsi que la population du Canada par circonscriptions électorales et par régions de dénombrement, telle que l'a établie ce recensement. Le directeur général des élections doit,

Relevé du statisticien en chef

(a) forthwith after the establishment of the commissions for that census pursuant to section 4, send a copy of such return to the chairman of each of the commissions; and

a) dès l'établissement des commissions relatives à ce recensement aux termes de l'article 4, envoyer un exemplaire de ce relevé au président de chacune des commissions; et

(b) prepare maps showing the distribution of population in each province and shall thereupon supply such maps to the appropriate electoral boundaries commission.

b) dresser des cartes montrant la répartition de la population dans chacune des provinces et les distribuer à la commission de délimitation des circonscriptions électorales appropriée.

Duty to assist

(2) The Chief Statistician of Canada and the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his duties under paragraph (1)(b)."

(2) Le statisticien en chef du Canada et le directeur de levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources doivent offrir leurs services et les facilités de leurs bureaux respectifs, et prêter au directeur général des élections toute autre assistance qui peut être nécessaire afin de lui permettre de s'acquitter des fonctions que lui attribue l'alinéa (1)b)."

Obligation de prêter assistance

24. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Time within which report to be completed

"18. (1) Each commission shall complete its report not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 11, and upon the completion of such report shall cause

"18. (1) Chaque commission doit compléter son rapport dans le délai d'au plus un an à compter de la date où son président a reçu du directeur général des élections l'exemplaire du relevé mentionné à l'article 11, et, dès que ledit rapport est

Délai imparti pour l'achèvement du rapport

two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer.

complété, elle doit en faire transmettre deux exemplaires certifiés au directeur général des élections.

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, upon request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate."

(2) A la demande d'une commission, le directeur général des élections peut proroger, pour une ou plusieurs périodes n'excédant pas six mois au total, le délai imparti pour l'achèvement du rapport de ce commissaire.»

Prorogation

25. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Provision for expenses

"28. (1) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section.

«28. (1) Tous les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses prévues par la présente loi, y compris les frais d'administration, doivent être taxés par le directeur général des élections et payés, en vertu du présent article, à même le Fonds du revenu consolidé.

Crédits

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise and perform his powers and duties under this Act may be employed, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, on a casual or temporary basis."

(2) Les fonctionnaires, commis et employés supplémentaires, que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*."

Personnel nommé à titre temporaire

References to Representation Commissioner

26. (1) Wherever the expression "Representation Commissioner" appears in the said Act or any other Act or in any order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, there shall be substituted therefor, unless the context otherwise requires, the expression "Chief Electoral Officer".

26. (1) L'expression «commissaire à la représentation» dans ladite loi ou dans toute autre loi, ordonnance, règle ou règlement ou dans tout contrat, bail, licence ou autre document où elle paraît est remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par l'expression «directeur général des élections».

Mentions du commissaire à la représentation

References to Secretary of State

(2) Wherever the expression "Secretary of State of Canada" or "Secretary of State" appears in section 4, subsections 6(4) and 22(1) and section 23 of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Minister".

(2) L'expression «secrétaire d'État du Canada» ou «secrétaire d'État» aux articles 4 et 23, de même qu'aux paragraphes 6(4) et 22(1) de ladite loi est remplacée par l'expression «Ministre».

Mentions du secrétaire d'État

PART VI

PARTIE VI

MEDICAL RESEARCH COUNCIL

CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES

R.S., c. M-9; 1976-77, c. 24, s. 70

27. Section 12 of the *Medical Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. M-9; 1976-77, c. 24, art. 70

Appointment of staff

“12. (1) The Council may,
 (a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
 (b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

«12. (1) Le Conseil peut
 a) nommer les dirigeants et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et
 b) prescrire les fonctions de ces dirigeants et employés ainsi que leurs conditions d'emploi.

Nomination du personnel

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Traitements et indemnités du personnel

Temporary appointments

(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.”

(3) Le Conseil peut autoriser son président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

Nominations temporaires

PART VII

NATIONAL RESEARCH COUNCIL

PARTIE VII

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

R.S., c. N-14

28. Paragraph 13(g) of the *National Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 13g) de la *Loi sur le Conseil national de recherches* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-14

“(g) to appoint such scientific, technical and other officers as are nominated by the President, to fix the tenure of such appointments, to prescribe the several duties of such officers, and, subject to the approval of the Governor in Council, to fix their remuneration;”

«g) nommer les fonctionnaires scientifiques, techniques et autres qui sont proposés par le président, fixer la durée de leurs fonctions, énoncer leurs diverses attributions et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur traitement;»

PART VIII

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL

PARTIE VIII

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE

1976-77, c. 24

29. Section 36 of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 36 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 24

Appointment of staff

“36. (1) The Council may,
 (a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

«36. (1) Le Conseil peut
 a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

Nomination du personnel

	(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.	b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.	
Salaries and expenses of staff	(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.	(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Traitements et indemnités du personnel
Temporary appointments	(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months."	(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»	Nominations temporaires

	PART IX	PARTIE IX	
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES	
1976-77, c. 24	30. Section 15 of the <i>Social Sciences and Humanities Research Council Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	30. L'article 15 de la <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1976-77, c. 24
Appointment of staff	" 15. (1) The Council may, (a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and (b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.	«15. (1) Le Conseil peut a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.	Nomination du personnel
Salaries and expenses of staff	(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.	(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Traitements et indemnités du personnel
Temporary appointments	(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months."	(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations de six mois au maximum.»	Nominations temporaires

	PART X	PARTIE X	
	PARLIAMENTARY SECRETARIES	SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES	
R.S., c. P-1; c. 14 (2nd Supp.), s. 25	31. Subsection 2(2) of the <i>Parliamentary Secretaries Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	31. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur les secrétaires parlementaires</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	S.R., c. P-1; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 25

Maximum
numbers

“(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4 of the *Salaries Act*.”

«(2) Le nombre des secrétaires parlementaires qui sont nommés ne peut excéder le nombre de Ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.»

Nombre
maximal

PART XI GENERAL

Transitional

Appropriations
based on
1979-80
Estimates

32. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending the 31st day of March, 1980, based on the Estimates 1979-80 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Environment in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Fisheries and Oceans as the Governor in Council may determine.

Acts to be
administered by
Minister of
Fisheries and
Oceans

33. (1) The Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Oceans include the Acts set out in Schedule I, and whenever the Department of the Environment, the Minister of the Environment or the Deputy Minister of the Environment is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or in any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Fisheries and Oceans, the Minister of Fisheries and Oceans or the Deputy Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be.

References
elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of the Environment, the Deputy Minister of the Environment or any other officer of the Department of the Environment in relation to any matter not provided for under subsec-

PARTIE XI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

32. Les crédits attribués par toute *Loi portant affectation de crédits* pour l'année financière qui se terminera le 31 mars 1980 fondés sur les prévisions budgétaires de 1979-80, pour défrayer les frais et les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre du ministère de l'Environnement en ce qui concerne les questions auxquelles s'étendent, selon la règle de droit, les pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, doivent être affectés aux classifications de la fonction publique, comprises dans le ministère des Pêches et des Océans, que le gouverneur en conseil peut déterminer.

Crédits fondés
sur les
prévisions
budgétaires de
1979-80

33. (1) Les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et des Océans comprennent les lois mentionnées à l'annexe I. Chaque fois que le ministère de l'Environnement, le ministre de l'Environnement ou le sous-ministre de l'Environnement fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en application d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Pêches et des Océans, le ministre des Pêches et des Océans ou le sous-ministre des Pêches et des Océans, selon le cas.

Lois dont
l'application
relève du
ministre des
Pêches et des
Océans

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de l'Environnement, le sous-ministre de l'Environnement ou un autre fonctionnaire du ministère de l'Environnement, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question

Mentions dans
d'autres
documents

tion (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Fisheries and Oceans, the Deputy Minister of Fisheries and Oceans or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Oceans, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

non prévue par le paragraphe (1) et qui relève, selon la règle de droit, des pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, le pouvoir ou la fonction est conféré au ministre des Pêches et des Océans, au sous-ministre des Pêches et des Océans ou au fonctionnaire compétent du ministère des Pêches et des Océans, selon le cas, et doit ou peut être exercé par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère, d'un département ou d'un élément de la fonction publique du Canada.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Amendments
and repeals

34. The portions of the Acts mentioned in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

34. Les parties de lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

Modifications
et abrogations

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

35. This Act or any Part thereof, except Part IV, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

35. La présente loi ou l'une ou l'autre de ses Parties, à l'exception de la Partie IV, entre en vigueur le jour ou les jours fixés par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

(Section 33)

MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

Coastal Fisheries Protection Act, R.S., c. C-21
 Fish Inspection Act, R.S., c. F-12
 Fisheries Act, R.S., c. F-14
 Fisheries Development Act, R.S., c. F-21
 Fisheries Improvement Loans Act, R.S., c. F-22
 Fisheries Prices Support Act, R.S., c. F-23
 Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act,
 R.S., c. F-24
 Fishing and Recreational Harbours Act, S.C., 1977-78,
 c. 30
 Freshwater Fish Marketing Act, R.S., c. F-13
 Great Lakes Fisheries Convention Act, R.S., c. F-15
 North Pacific Fisheries Convention Act, R.S., c. F-16
 Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act,
 R.S., c. F-17
 Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c.
 F-18
 Pacific Fur Seals Convention Act, R.S., c. F-33
 Pacific Salmon Fisheries Convention Act, R.S., c. F-19
 Saltfish Act, R.S., c. 37 (1st Supp.)
 Whaling Convention Act, R.S., c. W-8

ANNEXE I

(Article 33)

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce,
 S.R., c. F-13
 Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les
 pêcheries et les océans, S.R., c. F-24
 Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine,
 S.R., c. W-8
 Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Paci-
 fique nord, S.R., c. F-16
 Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique
 nord-ouest, S.R., c. F-18
 Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du
 Pacifique nord, S.R., c. F-17
 Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands
 lacs, S.R., c. F-15
 Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon
 du Pacifique, S.R., c. F-19
 Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure
 du Pacifique, S.R., c. F-33
 Loi sur le développement de la pêche, S.R., c. F-21
 Loi sur l'inspection du poisson, S.R., c. F-12
 Loi sur les pêcheries, S.R., c. F-14
 Loi sur le poisson salé, S.R., c. 37(1^{re} Supp.)
 Loi sur les ports de pêche et de plaisance, S.C., 1977-78,
 c. 30
 Loi sur les prêts aidant aux opérations de la pêche, S.R.,
 c. F-22
 Loi sur la protection des pêcheries côtières, S.R., c. C-21
 Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, S.R.,
 c. F-23

SCHEDULE II

(Section 34)

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
1.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	Schedule A is amended by adding thereto, immediately after the "Department of the Environment", the "Department of Fisheries and Oceans".
2.	Salaries Act R.S., c. S-2; 1976-77, c. 54, s. 74(3)	Section 4 is amended by adding thereto the following: "The Minister of Fisheries and Oceans20,000"
3.	Territorial Sea and Fishing Zones Act R.S., c. T-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 31	Section 6 is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".
4.	Resources and Technical Surveys Act R.S., c. R-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 9	The definition "Minister" in section 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding thereto, immediately after paragraph (a), the following paragraph: "(a.1) with respect to technical surveys relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, and any powers, duties and functions under this Act that relate to any such matter, means the Minister of Fisheries and Oceans, and"
5.	Department of Energy, Mines and Resources Act R.S., c. E-6; c. 14 (2nd Supp.), s. 8	Paragraph 4(c) is repealed and the following substituted therefor: "(c) technical surveys within the meaning of the <i>Resources and Technical Surveys Act</i> relating to any matter other than a matter to which the powers, duties and functions of the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans extend by law; and"
6.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 27 (2nd Supp.), s. 3(2)	Subsection 746(3) is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".

ANNEXE II

(Article 34)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	L'annexe A est modifiée par l'adjonction de l'expression «Ministère des Pêches et des Océans» après l'expression «Ministère de l'Environnement».
2.	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1976-77, c. 54, par. 74(3)	L'article 4 est modifié par l'adjonction de ce qui suit: «Le ministre des Pêches et des Océans20,000»
3.	Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche S.R., c. T-7; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 31	L'article 6 est modifié en substituant l'expression «le ministre des Pêches et des Océans» à l'expression «le ministre de l'Environnement».
4.	Loi sur les ressources et les relevés techniques S.R., c. R-7; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 9	La définition de «Ministre» à l'article 2 est modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa <i>a</i>) et par l'insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa <i>a</i>): « <i>a</i> .1) en ce qui concerne les relevés techniques relatifs à une question relevant, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans, et en ce qui concerne tous pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi et qui se rapportent à une telle question, désigne le ministre des Pêches et des Océans; et,»
5.	Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources S.R., c. E-6; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 8	L'alinéa 4c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>c</i>) les relevés techniques, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur les ressources et les relevés techniques</i> , relatifs à toute question autre que l'une de celles qui relèvent, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement et du ministre des Pêches et des Océans; et»
6.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; c. 27 (2 ^e Supp.), par. 3(2)	Le paragraphe 746(3) est modifié en y remplaçant l'expression «ministre de l'Environnement» par l'expression «ministre des Pêches et des Océans».

